Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Ing. Jacques-Eloi Génot
Název práce: Traduction commentée - Zdislava z Lemberka (Piťha, Petr. *Čechy a jejich svatí*, Praha AVeD 1992), ÚTRL FF UK 2017

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Autor bakalářské práce předložil k obhajobě překlad úryvku z knihy Čechy a jejich svatí od Petra Piťhy pojednávající o Zdislavě z Lamberka. Práce obsahuje celkem 74 stran a skládá se z několika částí (autorův překlad textu, rozbor překladu, závěr, bibliografie a přiložený původní text). Práce obsahuje veškeré formální náležitosti, je vhodně strukturována a zcela splňuje veškeré předpoklady bakalářské práce.

Autor si k překladu vybral stylisticky i terminologicky obtížný text, který lze považovat pro účely bakalářské práce za náročný. Musel se proto vyrovnat s celou řadou z translatologického hlediska zajímavých problémů. Je třeba ocenit jeho pečlivý přístup a velké osobní nasazení, s nímž k překladu přistupoval, včetně kontaktu a konzultace s autorem původního textu, což jistě přispělo k celkové kvalitě překladu.

Samotný překlad je zdařilý na všech relevantních úrovních. Pokud jde o terminologickou náročnost textu, autor řešil obtíže inteligentně a fundovaně. Stylistická rovina překladu je neutrálnější než originál, přestože se zdá, že to nebyl zcela záměr autora překladu. Takovýto překladatelský přístup považuji za vhodný, neboť je čtenářsky přístupnější. V českém originále autor používá specifické výrazové prostředky, osobitý jazyk, aktuální členění větné a slovosled, což může pro běžného recipienta ztěžovat čtení a pochopení textu. Domnívám se, že autor překladu zachoval přiměřeně vyznění původního textu, aniž by čtenáře překladu, pro něhož může být text i z důvodu specifické kulturní ukotvenosti původního textu obtížněji pochopitelný, dále zatěžoval.

Komentář k překladu je vyčerpávající a jasný, překladatel v něm prokázal dobré znalosti translatologické

problematiky.

Domnívám se, že autor mohl více zdůraznit výše zmíněnou otázku aktuálního členění větného a nestandardní větné stavby. Bylo by rovněž vhodnější používat akademičtější styl projevu v komentáři k překladu, konkrétně v jeho první kapitole.

Další otázky týkající se překladatelských řešení budou položeny během obhajoby.

Bakalářskou práci celkově považuji za velmi kvalitní, proto ji doporučuji k obhajobě s hodnocením výborně.

V Praze dne 4. září 2017 Mgr. Jana Šteffl